

СЕМАНТИКА ЛЕКСЕМЫ «CATASTROPHE» (по данным английского ассоциативного словаря)

Михайлова Тамара Владимировна, соискатель, преподаватель, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: michaelelbonne@mail.ru.

Цель исследования – выявление значений лексемы “catastrophe” с помощью метода семантической интерпретации.

Ключевые слова: семантика, лексема, интерпретация, значение, метод

THE SEMANTICS OF THE LEXEME ‘CATASTROPHE’ (according to The English associative dictionary)

Mikhailova Tamara V., assistant, teacher, Astrakhan State University, Russia, Astrakhan, Tatischev st. 20a, e-mail: michaelelbonne@mail.ru.

The goal of the investigation is to formulate the definitions of the lexeme “catastrophe” with the help of the method of the semantic interpretation.

Keywords: semantics, lexeme, interpretation, meaning, method

Для определения психологически реального содержания лексической единицы можно обратиться к ассоциативному словарю с целью семантической интерпретации ассоциатов и формулирования психолингвистического значения слова [2, с. 2010].

Покажем механизм описания психолингвистического значения семантики слова на материале ассоциативной статьи стимула «*catastrophe/y*» [1, с. 1973].

Catastrophe: disaster (бедствие) 47, earthquake (землетрясение) 9, calamity (бедствие) 7, crash (крушение) 5, accident (несчастный случай), bomb (бомба) 3, bad (плохой), flood (наводнение), tragedy (трагедия) 2, avalanche (лавина), balls (пули, ядра), bang (выстрел, взрыв), bin (бункер), blitz (бомбёжка), blow (удар), breakdown (поломка), car (машина), caught (пойманные), chaos (хаос), death (смерть), emergency (авария, ЧП), end (конец), event (событие), fall (ливень), fiasco (фиаско), India (Индия), large (большой), luck (удача), mountain (гора), newspaper (газета), nuclear (ядерная), Pakistan (Пакистан), puzzle (загадка, головоломка), recover (возвратиться), report (доклад), shame (стыд), slump (резкое падение цен), smoke (дым), space (космос), spelling (орфография), spelt wrong (неправильно написанный), strife (вражда, спор), terrible (ужасный), unhappiness (несчастье), war (война) 1. 116 + 80 + 0 + 36

Первая цифра – 116 – указывает общее число полученных реакций на стимул, вторая – 80 – число разных реакций, третья – 0 – число отказов, а четвёртая – 36 – число единичных реакций.

Все ассоциаты были обработаны методом семантической интерпретации, т.е. путём обобщения близких по значению ассоциативных реакций, суммирования их частотности и формулирования обобщающего семантического признака. В результате был получен перечень семантических компонентов, который представлен ниже по убыванию индекса яркости (вычисляемого как отношение количества ИИ, объективировавших данную сему в эксперименте, к общему числу ИИ):

CATASTROPHE

бедствие 0,46 – 54 (disaster 47, calamity 7)

это землетрясение 0,08 – 9 (earthquake 9)

это бомбёжка 0,07 – 8 (bomb 3, bang, balls, bin, blitz, blow 1)

это крушение 0,04 – 5 (crash 5)

это несчастный случай 0,03 – 4 (accident 3, event 1)
 это лавина 0,02 – 2 (avalanche, mountain 1)
 о ней пишут в газетах 0,02 – 2 (newspaper, report 1)
 плохо 0,02 – 2 (bad 2)
 трагедия 0,02 – 2 (tragedy 2)
 это наводнение 0,02 – 2 (flood 2)
 это ошибка в орфографии 0,02 – 2 (spelling, spelt wrong 1)
 это поломка машины 0,02 – 2 (breakdown, car 1)
 большая 0,01 – 1 (large 1)
 в Индии 0,01 – 1 (India 1)
 в космосе 0,01 – 1 (space 1)
 в неё можно попасть 0,01 – 1 (caught 1)
 в Пакистане 0,01 – 1 (Pakistan 1)
 в экономике 0,01 – 1 (slump 1)
 влечёт смерть 0,01 – 1 (death 1)
 невозможно понять 0,01 – 1 (puzzle 1)
 испытываешь стыд 0,01 – 1 (shame 1)
 может повезти выжить в ней 0,01 – 1 (luck 1)
 надо преодолеть последствия 0,01 – 1 (recover 1)
 необходима скорая помощь 0,01 – 1 (emergency 1)
 полная 0,01 – 1 (fiasco 1)
 сопровождается задымлением 0,01 – 1 (smoke 1)
 ужасная 0,01 – 1 (terrible 1)
 это война 0,01 – 1 (war 1)
 это вражда 0,01 – 1 (strife 1)
 это конец 0,01 – 1 (end 1)
 это несчастье 0,01 – 1 (unhappiness 1)
 это провал на экзамене 0,01 – 1 (fall 1)
 это хаос 0,01 – 1 (chaos 1)
 ядерная 0,01 – 1 (nuclear 1)

Полевая стратификация выявленных семантических признаков позволяет следующим образом представить концепт “catastrophe” в языковом сознании носителей английского языка:

Ядро

бедствие 0,46

Ближняя периферия

это землетрясение 0,08
 это бомбёжка 0,07

Дальняя периферия

это крушение 0,04
 это несчастный случай 0,03
 лавина 0,02
 о ней пишут в газетах 0,02
 плохо 0,02
 трагедия 0,02
 это наводнение 0,02
 это ошибка в орфографии 0,02
 это поломка машины 0,02

Крайняя периферия

большая 0,01
 в Индии 0,01
 в космосе 0,01
 в неё можно попасть 0,01
 в Пакистане 0,01
 в экономике 0,01

влечёт смерть 0,01
её невозможно понять 0,01
испытываешь стыд 0,01
может повезти выжить в ней 0,01
надо преодолеть последствия 0,01
необходима скорая помощь 0,01
полная 0,01
сопровождается задымлением 0,01
ужасная 0,01
это война 0,01
это вражда 0,01
это конец 0,01
это несчастье 0,01
это провал на экзамене 0,01
это хаос 0,01
ядерная 0,01

Данный концепт, будучи назван словом “catastrophe”, вычленяет в своём содержании несколько отдельных психолингвистических значений этого слова, отражающих различные денотаты, для каждого из которых может быть вычислен совокупный индекс яркости (СИЯ) как отношение количества ИИ, актуализировавших данную сему в эксперименте, к общему числу ИИ:

1. Внезапное природное или техногенное бедствие с трагическими последствиями для людей:

бедствие 0,46 – 54 (disaster 47, calamity 7)
это землетрясение 0,08 – 9 (earthquake 9)
это бомбёжка 0,07 – 8 (bomb 3, bang, balls, bin, blitz, blow 1)
это крушение 0,04 – 5 (crash 5)
это несчастный случай 0,03 – 4 (accident 3, event 1)
это лавина 0,02 – 2 (avalanche, mountain 1)
о ней пишут в газетах 0,02 – 2 (newspaper, report 1)
плохо 0,02 – 2 (bad 2)
трагедия 0,02 – 2 (tragedy 2)
это наводнение 0,02 – 2 (flood 2)
большая 0,01 – 1 (large 1)
в Индии 0,01 – 1 (India 1)
в космосе 0,01 – 1 (space 1)
в неё можно попасть 0,01 – 1 (caught 1)
в Пакистане 0,01 – 1 (Pakistan 1)
влечёт смерть 0,01 – 1 (death 1)
может повезти выжить в ней 0,01 – 1 (luck 1)
надо преодолеть последствия 0,01 – 1 (recover 1)
необходима скорая помощь 0,01 – 1 (emergency 1)
сопровождается задымлением 0,01 – 1 (smoke 1)
ужасная 0,01 – 1 (terrible 1)
это война 0,01 – 1 (war 1)
это конец 0,01 – 1 (end 1)
это несчастье 0,01 – 1 (unhappiness 1)
ядерная 0,01 – 1 (nuclear 1)

СИЯ 112

2. Потрясение, влекущее за собой резкий перелом в личной или общественной жизни:

- плохо* 0,02 – 2 (bad 2)
- большая* 0,01 – 1 (large 1)
- в экономике* 0,01 – 1 (slump 1)
- надо преодолеть последствия* 0,01 – 1 (recover 1)
- это вражда* 0,01 – 1 (strife 1)
- это конец* 0,01 – 1 (end 1)
- это несчастье* 0,01 – 1 (unhappiness 1)

СИЯ 8

3. Крайне негативное событие:

- плохо* 0,02 – 2 (bad 2)
- трагедия* 0,02 – 2 (tragedy 2)
- это ошибка в орфографии* 0,02 – 2 (spelling, spelt wrong 1)
- это поломка машины* 0,02 – 2 (breakdown, car 1)
- большая* 0,01 – 1 (large 1)
- испытываешь стыд* 0,01 – 1 (shame 1)
- может повезти выжить в ней* 0,01 – 1 (luck 1)
- надо преодолеть последствия* 0,01 – 1 (recover 1)
- полная* 0,01 – 1 (fiasco 1)
- ужасная* 0,01 – 1 (terrible 1)
- это конец* 0,01 – 1 (end 1)
- это несчастье* 0,01 – 1 (unhappiness 1)
- это провал на экзамене* 0,01 – 1 (fall 1)

СИЯ 17

Таким образом, в семантической структуре слова «катастрофа» в английском языковом сознании преобладает первое значение – «внезапное природное или техногенное бедствие с трагическими последствиями для людей» (СИЯ 112), значительно уступают по яркости второе и третье значения – «потрясение, влекущее за собой резкий перелом в личной или общественной жизни» (СИЯ 8) и «крайне негативное событие» (СИЯ 17). Первое значение является в структуре семантемы ядерным, второе и третье относятся к дальней периферии. Ближней и крайней периферии в семантеме изучаемого слова не выявляется.

Все значения исследуемого слова негативно-оценочны.

Таким образом, ассоциативный словарь может быть использован не только для установления системных связей слова-стимула в системе языка, но и для выявления содержания и структуры концепта, а на базе полученного концептуального описания – для вычленения психологически реальных значений многозначного слова-стимула.

Список литературы

1. Kiss G. R. An associative thesaurus of English and its computer analysis / Kiss G. R., Armstrong C., Milroy R., Piper J. // N. (Eds.), The Computer and Literary Studies. – Edinburgh, University Press, 1973. – Режим доступа: <http://www.eat.rl.ac.uk/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
2. Стернин И. А. К разработке психолингвистического толкового словаря / И. А. Стернин // Вопросы психолингвистики. – 2010. – № (2) 12. – С. 57–63.

References

1. Kiss G. R., Armstrong C., Milroy R., Piper J. An associative thesaurus of English and its computer analysis // N. (Eds.), The Computer and Literary Studies. – Edinburgh, University Press, 1973. – Available at: <http://www.eat.rl.ac.uk/>.
2. Sternin I.A. K razrabotke psiholingvisticseskogo tolkovogo slovarya // Voprosi psiholingvistiki. - (2) 12. – 2010. – С.57-63.